

◎円借款の供与に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文

(略称) アルジェリアとの円借款取極

平成 十六年 九月 八日 アルジェで  
平成 十六年 九月 八日 効力発生  
平成 十六年十一月 十六日 告示

(外務省告示第七三五号)

目 次

日本側書簡	一九	ページ
1 円借款の供与	一九	
2 借款契約の締結及び借款の条件	一九	
3 借款の対象	二〇	
4 生産物又は役務の調達	二〇	
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二〇	
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二	
7 借款、利子等の免税	二二	
8 借款の適正使用等	二二	
9 計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二二	
10 協議	二二	
アルジェリア側書簡	二三	

(円借款の供与に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、アルジェリア民主人民共和国の二十三年五月二十一日の地震の後の救済及び経済復興に寄与することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とアルジェリア民主人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二十八億五千万円(二、八五〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、教育セクター震災復興計画(以下「計画」という。)(の実施のため、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従つて、アルジェリア民主人民共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、アルジェリア民主人民共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

(Note japonaise)

Alger, le 8 septembre 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente suivante, à laquelle sont récemment parvenus les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire concernant un prêt japonais accordé en vue de contribuer aux secours à la suite du séisme du 21 mai 2003 et à la relance économique de la République Algérienne Démocratique et Populaire:

1. Un prêt en Yens japonais d'un montant jusqu'à concurrence de deux milliards huit cent cinquante millions de Yens (¥2.850.000.000) (ci-après dénommé "le Prêt") sera accordé au Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire par la Banque Japonaise pour la Coopération Internationale (ci-après dénommée "la Banque"), conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, pour l'exécution du Projet de Reconstruction de Secteur d'Education Sniistré du Séisme (ci-après dénommé "le Projet").

2. (1) Le prêt sera mis à disposition en vertu d'un accord de prêt qui sera conclu entre le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et la Banque. Les conditions et les procédures du Prêt seront réglementées par ledit accord qui contiendra, notamment, les points suivants:

- (a) le délai de remboursement sera de dix-huit (18) ans, après la période de grâce de sept (7) ans;
- (b) le taux d'intérêt sera d'un virgule cinq pour cent (1,5%) par an; et
- (c) la durée de déboursement sera de cinq (5) ans à partir de la date de la mise en vigueur de l'accord de prêt.

(2) L'accord de prêt mentionné à l'alinéa (1) ci-dessus sera conclu après que la Banque aura été satisfaite de la faisabilité, y compris la considération environnementale, du Projet.

アルジェリアとの円借款取極

借款の対象

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、アルジェリアの実施機関が調達適格国の供給者及び請負業者に対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることになる契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 アルジェリア民主人民共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかなんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 (1) アルジェリア民主人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送に関し、海運会社間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

(2) アルジェリア民主人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上保険に関し、同国の現行法令の範囲内で、海上保険会社間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

(3) La durée de déboursement mentionnée à l'alinéa (1)(c) ci-dessus pourra être prorogée et amendée d'un commun accord des autorités intéressées des deux Gouvernements.

3. (1) Le Prêt sera mis à disposition pour couvrir les paiements effectués par l'agence d'exécution de l'Algérie aux fournisseurs et entrepreneurs des pays fournisseurs appropriés en vertu des contrats qui seront conclus entre eux pour l'achat des produits et/ou des services nécessaires à l'exécution du Projet, pourvu que les produits achetés soient fabriqués dans ces pays fournisseurs appropriés et/ou les services soient fournis par lesdits pays.

(2) Les pays fournisseurs appropriés mentionnés à l'alinéa (1) ci-dessus seront déterminés par le consentement des autorités intéressées des deux Gouvernements.

(3) Une partie du Prêt peut être utilisée pour couvrir la nécessité en monnaie locale appropriée pour l'exécution du Projet.

4. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire s'assurera que les produits et/ou les services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 3 seront procurés conformément aux directives de la Banque concernant l'acquisition qui définissent notamment les procédures de la soumission internationale à suivre sauf au cas où de telles procédures seraient inapplicables ou inappropriées.

5. (1) En ce qui concerne le transport maritime des produits achetés en vertu du prêt, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport maritime.

(2) En ce qui concerne l'assurance maritime des produits achetés en vertu du prêt, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire n'imposera, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans le pays, aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies d'assurance maritime.

日本国民の  
入国及び  
滞在の便  
宜供与  
借款、利  
子等の免  
税

借款の適  
正使用等

計画の実  
施の進捗  
状況に関  
する情報  
及び資料  
の提供  
協議

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してアルジェリア民主人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためアルジェリア民主人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 アルジェリア民主人民共和国政府は、次のものを免除する。

(1) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してアルジェリア民主人民共和国において課されるすべての租税及び財政課徴金

(2) 供給者及び請負業者として活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出（臨時通関許可）に関してアルジェリア民主人民共和国において課されるすべての課徴金及び関税

8 アルジェリア民主人民共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 アルジェリア民主人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

アルジェリアとの円借款取極

6. Les ressortissants japonais dont les services seront nécessaires dans la République Algérienne Démocratique et Populaire à propos de la fourniture des produits et/ou des services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 3, se verront accorder toutes les facilités nécessaires à l'entrée et au séjour dans la République Algérienne Démocratique et Populaire afin d'exécuter leur travail.

7. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire exonérera:

(1) La Banque de tous les impôts et prélèvements qui pourraient être imposés dans la République Algérienne Démocratique et Populaire sur le Prêt et les intérêts relatifs au Prêt et/ou tout ce qui y est lié; et

(2) les compagnies japonaises opérant en tant que fournisseurs et entrepreneurs de toutes les taxes et tous les droits de douane imposés dans la République Algérienne Démocratique et Populaire à l'égard de l'importation et réexportation (admission temporaire) de leurs propres matériels et équipements nécessaires à l'exécution du Projet.

8. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire prendra des mesures nécessaires pour que:

(1) le Prêt soit utilisé correctement et uniquement pour le Projet; et

(2) les équipements construits en vertu du Prêt soient entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour les fins prévues par la présente entente.

9. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire fournira à leur demande au Gouvernement du Japon et à la Banque les renseignements et les données concernant le progrès d'exécution du Projet.

10. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de tout problème qui pourrait surgir de la présente entente ou qui serait en rapport avec celle-ci.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire l'entente ci-dessus mentionnée.

一一

## アルジェリアとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
二千四年九月八日にアルジェで

アルジェリア民主人民共和国駐在  
日本国特命全権大使 浦辺彬

アルジェリア民主人民共和国  
国民教育大臣 ブブクル・ベンブジッド閣下

一一一

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence  
d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Akira Urabe  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Japon  
en République Algérienne  
Démocratique et Populaire

Son Excellence  
Monsieur Benbouzid  
Ministre de l'Éducation  
Nationale de la République  
Algérienne Démocratique  
et Populaire

## アルジェ リア側書簡

(アルジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年九月八日にアルジェで

アルジェリア民主人民共和国

国民教育大臣 ブブクール・ベンブジッド

アルジェリア民主人民共和国駐在

日本国特命全権大使 浦辺彬閣下

アルジェリアとの円借款取極

(Note algérienne)

Alger, le 8 septembre 2004

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée:

"(Note japonaise)"

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, l'entente dont fait état la Note de votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour prier votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé)

Boubekeur Benbouzid  
Ministre de l'Éducation  
Nationale de la République  
Algérienne Démocratique  
et Populaire

Son Excellence  
Monsieur Akira Urabe  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire  
du Japon en République  
Algérienne Démocratique  
et Populaire

一三三

(参考)

この取極は、国際協力銀行がアルジェリア政府に対し、二十八億五千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。